

## *Durezza et ligature*

### Textos

#### **L'Orfeo. Prologo: Musica**

Dal mio Permesso amato a voi ne vegno,  
incliti eroi, sangue gentil di regi,  
di cui narra la fama eccelsi pregi,  
né giugne al ver perch'è troppo alto il segno.

Io la Musica son, ch'a i dolci accenti  
so far tranquillo ogni turbato core,  
ed or di nobil ira, ed or d'amore  
posso infiammar le più gelate menti.

Io su cetera d'or cantando soglio  
mortal orecchio lusingar talora,  
e in guisa tal de l'armonia sonora  
de le rote del ciel più l'alme invoglio.

Quinci a dirvi d'Orfeo desio mi sprona,  
d'Orfeo che trasse al suo cantar le fere,  
e servo fe' l'inferno a sue preghiere,  
gloria immortal di Pindo e d'Elicona.

Or mentre i canti alterno, or lieti, or mesti,  
non si mova augellin fra queste piante,  
né s'oda in queste rive onda sonante,  
ed ogni aurette in suo camin s'arresti.

**Con che soavità**, labbra odorate  
e vi bacio e v'ascolto:  
ma se godò un piacer, l'altro m'è tolto.  
Come i vostri diletta  
s'ancidono fra lor, se dolcemente  
vive per ambedue l'anima mia?  
Che soave armonia  
fareste, o dolci baci, o cari detti,  
se foste unitamente  
d'ambedue le dolcezze ambo capaci,  
baciando i detti e ragionando i baci.

#### **Orfeo: Prólogo: Música**

Desde mi Parnaso amado vengo a vosotros,  
ilustres héroes descendientes de reyes,  
de los que la Fama imperfectamente relata  
vuestros méritos, pues son sublimes.

Soy yo, la Música, quien con dulces acentos  
sabe apaciguar los corazones alterados  
y puede inflamar de cólera o amor  
los espíritus más fríos.

Cantando a los sonos de mi cítara de oro,  
acostumbro a alegrar los oídos de los mortales  
e incito a las almas a desear fervientemente  
la armonía sonora de la lira divina.

Eso me incita a hablaros de Orfeo,  
tras cuyo canto marchaban las fieras  
e hizo al infierno siervo de sus ruegos;  
gloria inmortal de Pindo y Helicón.

Ahora, mientras alterno cánticos, alegres o tristes,  
ningún pájaro se mueva en las ramas,  
ninguna onda murmure sobre las orillas  
y la brisa suspenda su camino.

\*\*\*

**Con qué suavidad**, labios adorados,  
os beso y escucho:  
pero, si gozo de un placer, me privo del otro.  
¿Cómo pueden vuestros deleites  
anularse mutuamente, si dolcemente  
vive para ambos mi alma?  
Qué suave armonía  
crearíais, oh caros besos, oh dulces palabras,  
si fuerais ambos igualmente  
capaces de procurar sendos deleites:  
besar las palabras y hablar los besos.

### **Lamento della ninfa**

Non havea Febo ancora  
recato al mondo il dì,  
ch'una donzella fuora  
del proprio albergo uscì.  
Sul pallidetto volto  
scorgeasi il suo dolor,  
spesso gli venia sciolto  
un gran sospir dal cor.  
Sì calpestando i fiori  
errava or qua, or là,  
i suoi perduti amori  
così piangendo va:  
«Amor», dicea, e 'l piè,  
mirando il ciel, fermò,  
«Dove, dov'è la fe'  
che 'l traditor giurò?».  
Miserella, ah più no, no,  
tanto gel soffrir non può.  
«Fa che ritorni il mio  
amor com'ei pur fu,  
o tu m'ancidì, ch'io  
non mi tormenti più.  
Non vo' più ch'ei sospiri  
se non lontan da me,  
no, no che i martiri  
più non darammi affè.  
Perché di lui mi struggo,  
tutt'orgoglioso sta,  
che sì, che sì se 'l fuggo  
ancor mi pregherà?  
Se ciglio ha più sereno  
colei che 'l mio non è,  
già non rinchiude in seno  
amor sì bella fè.  
Né mai sì dolci baci  
da quella bocca avrai,  
nè più soavi, ah taci,  
taci, che troppo il sai».  
Sì, tra sdegnosi pianti,  
spargea le voci al ciel;  
così nei cori amanti  
mesce amor fiamma e gel.

### **Lamento de la ninfa**

Febo no había todavía  
revelado al mundo el día,  
cuando una muchacha salió  
de su propia casa.  
Sobre su pálido rostro  
afloraba su dolor,  
y a menudo provenía  
de su corazón un gran suspiro.  
Andando sobre las flores  
iba vagando, aquí, allá,  
llorando de esta manera  
su amor perdido:  
«Amor», decía, deteniendo el pie,  
mirando el cielo,  
«¿Dónde, dónde está la fidelidad  
que el traidor me juró?».  
Pobrecilla, no puede más, ay,  
ya no puede soportar tanto sufrimiento.  
«Haz que vuelva mi amor  
tal como antaño fue,  
o déjame morir, para que  
no sufra más.  
No quiero ya que él suspire  
sino estando lejos de mí,  
no, no quiero  
que me dé más dolores.  
Pues el saber que por él ardo  
satisface su orgullo,  
quizá, quizá al alejarme  
él, a su vez, empezará a rogarme.  
Si ella tiene para él más serena  
mirada que la mía,  
sin embargo, no alberga en su seno  
un amor que sea tan fiel como el mío.  
Ni tendrá nunca  
besos tan dulces de esa boca,  
ni más tiernos, ay calla,  
calla, él bien lo sabe».  
Así, entre amargas lágrimas,  
llenaba el cielo con su voz;  
así en el corazón de los amantes  
el amor mezcla el fuego con el hielo.

### **Quel sguardo sdegnosetto**

lucente e minaccioso,  
quel dardo velenoso  
vola a ferirmi il petto.  
Bellezze ond'io tutt'ardo  
e son da me diviso.  
Piagatemi col sguardo,  
sanatemi col riso.  
Armatevi pupille  
d'asprissimo rigore,  
versatemi sul core  
un nembo di faville,  
ma 'l labbro non sia tardo  
a ravvivarmi ucciso.  
Feriscimi quel sguardo,  
ma sanimi quel riso.  
Begli occhi a l'armi!  
Io vi preparo il seno.  
Gioite di piagarmi,  
infin ch'io venga meno.  
E se da vostri dardi  
io resterò conquiso,  
ferischino quei guardi,  
ma sanami quel riso.

### **L'ultimo addio**

Mentre altrove il pie' s'invia,  
io ti lascio in dolce oblio;  
parto, Filli, anima mia,  
questo sia l'ultimo addio!

### **Esa mirada desdeñosa**

reluciente y amenazante,  
ese dardo venenoso  
vuela para herirme el pecho.  
Bellezas por las que todo yo ardo  
y que se apartaron de mí,  
heridme con la mirada,  
curadme con la sonrisa.  
Armaos, pupilas,  
de acerbísimo rigor,  
derramad en mi corazón  
una lluvia de chispas,  
pero que no tarden tus labios  
en revivirme muerto.  
Hiérame esa mirada,  
mas sáneme esa sonrisa.  
¡A las armas, hermosos ojos!  
Yo os preparo el pecho.  
Disfrutad al herirme  
hasta que me consuma.  
Y si por vuestros dardos  
me veo conquistado,  
hiéranme esas miradas,  
mas sáneme esa sonrisa.

\*\*\*

### **El último adiós**

Mientras a otro lugar me llevan mis pasos,  
te dejo en dulce olvido;  
me voy, Filis, me voy, alma mía,  
que éste sea el último adiós.